

Dolmetschdienste und Technologien

REFLEXIONS- UND ARBEITSBLATT

Wichtigste Erkenntnisse des Tages:



Wertvollste Erkenntnis:

Größte Überraschung:

Mein Aktionsplan

Ein Anbieter, über den ich mich informieren werde:

Ein Recht, das ich stärker wahrnehmen werde:

Eine Situation, die ich anders handhaben werde:

Aufbau von Ressourcen

Kontakt, den ich in mein Telefon eintragen werde:

- Name/Organisation: _____
- Service: _____
- Tel./Email _____

Person, mit der ich diese Informationen teilen werde:

Fragen, die ich noch habe:

Selbstbewertung

Bewerten Sie (1 = gering, 5 = hoch):

- Auswahl geeigneter Dolmetscherdienste: 1 2 3 4 5
-Ausübung Ihrer Nutzerrechte: 1 2 3 4 5
- Nutzung von VRI-Technologie: 1 2 3 4 5
- Feedback an Anbieter geben: 1 2 3 4 5
- Andere gehörlose Menschen zum Thema Dolmetschen unterstützen: 1 2 3 4 5

Wichtigkeit für Verbesserungen:

Dolmetscherdienste und Technologien – Situationskarten

Situation 1: Termin beim Facharzt

Sie haben eine komplexe Erkrankung und müssen einen Herzspezialisten aufsuchen. Der Termin ist für die Entscheidung über die Behandlung von entscheidender Bedeutung.

Diskussionspunkte:

- Welche Art von Dolmetscherdienstleister würden Sie wählen? Warum?
- Über welche Fachkenntnisse sollte der Dolmetscher verfügen?
- Wie würden Sie den Dolmetscher im Voraus vorbereiten?
- Was würden Sie tun, wenn medizinische Fachbegriffe nicht klar übersetzt werden?

Anpassungswünsche:

- Vertrautheit mit medizinischer Terminologie
- Schriftliche Zusammenfassung der wichtigsten Punkte
- Zusätzliche Zeit für Fragen
- Direkte Kommunikation mit dem Arzt

Situation 2: Vorlesungsreihe an der Universität

Situation: Sie besuchen einen Graduiertenkurs mit wöchentlichen zweistündigen Vorlesungen zur europäischen Geschichte. Der Professor spricht schnell und verwendet akademische Sprache.

Diskussionspunkte:

- Staatliche Dienste vs. private Unternehmen vs. universitäre Angebote?

- Wie gehen Sie mit der Ermüdung des Dolmetschers bei langen Sitzungen um?
- Wie können Sie sich vorbereiten, um den Dolmetscher zu unterstützen?
- Wie schaffen Sie ein Gleichgewicht zwischen Kosten, Qualität und Konsistenz?

Unterstützungswünsche:

- Zwei Dolmetscher für lange Sitzungen
- Vorabzugang zu den Vorlesungsunterlagen
- Einheitlicher Dolmetscher für die Kurs-Terminologie
- Aufzeichnungsgenehmigung zur Überprüfung

Situation 3: Vorstellungsgespräch

Sie haben ein Vorstellungsgespräch für eine Stelle, die Sie wirklich haben möchten. Es handelt sich um ein kleines Unternehmen, das noch nie eine gehörlose Person eingestellt hat.

Diskussionspunkte:

- Wie klären Sie den Arbeitgeber über Dolmetschen auf?
- Privates Unternehmen vs. staatlich finanzierte Dienste?
- Wie positionieren Sie den Dolmetscher, damit er Augenkontakt mit dem Interviewer halten kann?
- Was ist, wenn der Arbeitgeber Bedenken hinsichtlich der laufenden Kosten hat?

Anpassungswünsche:

- Professioneller Dolmetscher mit Geschäftserfahrung
- Kurzes Vorgespräch mit dem Dolmetscher über die Rolle/das Unternehmen
- Besprechung der optimalen Sitzordnung
- Informationen über die Möglichkeiten für laufende Dolmetschleistungen am Arbeitsplatz

Situation 4: Rechtsberatung

Situation: Sie benötigen Rechtsberatung zu einem Wohnungsstreit. Der Anwalt verwendet komplexe Rechtsterminologie und der Fall betrifft schriftliche Verträge.

Diskussionspunkte:

- Warum könnten staatliche Dienste am besten geeignet sein?
- Wie unterscheiden sich zertifizierte Dolmetscher von allgemeinen Dolmetschern?
- Welche zusätzliche Unterstützung benötigen Sie möglicherweise über das Dolmetschen hinaus?
- Wie stellen Sie sicher, dass Sie die rechtlichen Auswirkungen vollständig verstehen?

Unterstützungsanfragen:

- Zertifizierter Dolmetscher für Rechtsfragen
- Vorab bereitgestellte Dokumente
- Schriftliche Zusammenfassung der wichtigsten rechtlichen Punkte
- Folgetermin zur Bestätigung des Verständnisses

Dolmetsch-Dienste und Technologie

VRI (VIDEO-REMOTE-DOLMETSCHEN) – KURZANLEITUNG

Remote = aus der Ferne, entfernt

Vor Beginn der VRI-Sitzung

Technische Einrichtung:

- Internetverbindung testen (stabil/schnell genug?)
- Überprüfen Sie die Kameraposition (Sie und der Bildschirm sind deutlich zu sehen).
- Achten Sie auf eine gute Beleuchtung Ihres Gesichts.
- Testen Sie bei Bedarf die Audioverbindung für andere Teilnehmer.
- Halten Sie eine Ersatzkommunikationsmethode bereit.

Umgebung:

- Wählen Sie einen ruhigen Ort mit möglichst wenigen Ablenkungen.
- Setzen Sie sich in angemessener Entfernung zur Kamera hin.
- Sorgen Sie für einen aufgeräumten Hintergrund oder verwenden Sie einen virtuellen Hintergrund.
- Halten Sie Stift und Papier für Notizen bereit.

Während der VRI-Sitzung

Bewährte Vorgehensweisen:

- Schauen Sie den Dolmetscher auf dem Bildschirm an, nicht die Kamera.
- Machen Sie zwischen den Sprechern eine Pause für die Verdolmetschung.
- Sprechen Sie direkt mit den anderen Teilnehmern, nicht mit dem Dolmetscher.
- Verwenden Sie deutliche Gesten innerhalb des Kamerabildes.
- Seien Sie geduldig bei leichten Verzögerungen.

Wenn Probleme auftreten:

- Schlechte Videoqualität → Verbindung/Beleuchtung überprüfen
- Müdigkeit des Dolmetschers → Pause oder Ersatz anfordern
- Technische Probleme → Auf Ersatzkommunikationsmittel umschalten
- Dolmetscher ist nicht klar zu sehen → Kamera/Beleuchtung anpassen

Wann funktioniert VRI am besten?

- ✓ Kurze Besprechungen (unter 1 Stunde)
- ✓ Geplante Gespräche
- ✓ Gute technische Ausstattung verfügbar
- ✓ Begrenzte Teilnehmerzahl

Wann ist eine persönliche Anwesenheit besser?

- ✓ Lange Sitzungen (über 1 Stunde)
- ✓ Komplexe/sensible Themen
- ✓ Gruppentreffen mit vielen Rednern
- ✓ Schlechte Internetverbindung verfügbar